



THÔNG TIN HÀNG TUẦN SỐ 1247 NGÀY JULY 27, 2014 - CHÚA NHẬT 17 THƯỜNG NIÊN, NĂM A

**VĂN PHÒNG** Cha Giám Quản  
**Lm Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

2121 N. Denton Dr., Carrollton,  
TX 75006 / ĐT. 972-446-3461  
Khẩn cấp 972-242-8360  
Fax 972-446-9551

**NHÀ XỨ:** 1313 Newport Dr., Carrollton,  
TX 75006

[www.thanhtamdallas.org](http://www.thanhtamdallas.org)

### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

**Chúa Nhật:** 9:00; 11:00 sáng,

12:30 trưa (trong mùa học)

và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)

**Ngày thường:** 6:30 chiều. Riêng

Sáng Thứ Bảy: 8:00

**Lễ buộc:** 9:00 sáng; 6:30 chiều và 6:30

(chiều ngày hôm trước)

### BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

### BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

### BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Giám Quản trước 6 tháng  
và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị  
hôn nhân.

### BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

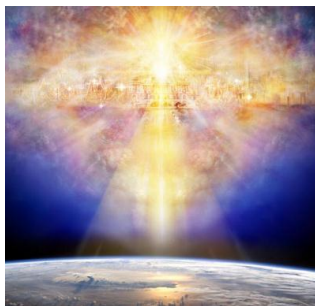
Khi cần xin liên lạc với Cha Giám Quản

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi  
nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập  
giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc  
với Cha Giám Quản hoặc Hội Đồng Mục  
Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



## THỨ MỤC VỤ



## GIÁ TRỊ NƯỚC TRỜI

**V**incent Van Gogh (1853-1890) là một họa sĩ người

Hoà Lan nổi tiếng thế giới nhưng khi ông còn sống ít ai nhận ra giá trị các họa phẩm của ông. Một hôm, ông bệnh nặng và phải gọi bác sĩ đến. Sau thời gian điều trị lâu dài, ông khỏi bệnh. Nhưng vì không có tiền trả bác sĩ nên Van Gogh cố gắng vẽ một bức tranh thật đẹp để tặng. Tuy nhiên, ông bác sĩ này không thích hội họa nên chẳng biết thưởng thức bức tranh. Ông lấy nó làm tấm chắn cửa sổ. Với thời gian, nắng mưa làm cho bức tranh

hư dần và cuối cùng thì mục nát. Trong khi đó, sau này khi người ta thu thập những bức tranh của Van Gogh, mỗi bức trị giá đến cả chục triệu Mỹ kim. Nhưng có một bức không ai tìm lại được. Đó chính là bức tranh nhà danh họa đích thân vẽ tặng cho vị bác sĩ. Rõ ràng là nếu biết giá trị của bức tranh, chắc hẳn ông bác sĩ đã không để nó bị hư nát như thế!

Trong các bài dụ ngôn trong đoạn Phúc âm hôm nay về một người tìm thấy kho báu trong thửa ruộng và một người thương gia đi tìm viên ngọc đẹp, Chúa Giêsu muốn nói rằng một khi người ta biết trân quý giá trị thật sự của những gì họ khám phá và sẵn sàng trả giá cao, họ sẽ sở hữu kho tàng đó. Qua những dụ ngôn này, Chúa Giêsu kêu gọi mọi người hãy nhận thức về Nước Thiên Chúa là kho tàng đáng giá hơn tất cả mọi thứ ở trần gian này. Và nếu Nước Trời không được người ta trân trọng như là món quà quý giá nhất, họ sẽ không cảm thấy nhu cầu phải từ bỏ bất kỳ điều gì để đạt được nó.

Qui luật của cuộc đời là không ai có thể có được những gì có giá trị mà lại không từ bỏ điều gì. Ngay cả một người mẹ muốn thấy con mình mở mắt chào đời cũng phải kiên nhẫn chờ đợi trong thời kỳ mang thai và có thể phải hy sinh mạng sống mình để người con được sống. Một gia đình muốn có hạnh phúc thì cha mẹ phải bỏ thời giờ ra cho con cái, chứ không phải chỉ có tiền bạc. Ngay cả Chúa Giêsu cũng phải từ bỏ những điều Ngài trân quý trong cuộc sống bình thường của con người - gia đình và sự an bình cá nhân - để thi hành thánh ý Chúa Cha và rao giảng Nước Thiên Chúa. Đối với Chúa Giêsu, không có gì quý giá hơn là thánh ý Chúa Cha và Ngài từ bỏ tất cả để đưa thánh ý Chúa Cha thành ý riêng mình. Vì thế, thân nhân và hàng xóm láng giềng của Chúa Giêsu đã từng nghĩ rằng Ngài không được bình thường và ngay cả khi Ngài hiến mạng sống mình để cứu độ nhân loại, các môn đệ của Ngài cũng không thể nào hiểu được.

Kho tàng mà Phúc âm đề cập đến chính là đức tin mà chúng ta đã nhận được từ Thiên Chúa và chúng ta là những người được thừa hưởng Nước Trời. Điều quan trọng là mọi người phải đặt đức tin là ưu tiên tuyệt đối và là mối quan tâm hàng đầu trong cuộc sống của mình. Đúng thế, đối với người Kitô hữu, chỉ có đức tin và sống trong

mối tương giao mật thiết mới đem lại cho họ sự bình an và niềm hạnh phúc đích thực. Là môn đệ của Chúa Giêsu, chúng ta phải từ bỏ một số điều chúng ta quá gắn bó, có thể là vật chất hoặc ý tưởng và tham vọng cá nhân, ngõ hầu có thể sống theo giá trị Tin Mừng. Điều này đòi hỏi sự can đảm, thời gian và quyết tâm của chúng ta trong việc đi theo Chúa Giêsu và như Ngài hãy thực thi thánh ý của Chúa Cha.

**Lm. Giám quản Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

## Lịch Nhung Đụ Trong Tuần

27-7: Chúa Nhật Tuần 17 Mùa Thường Niên năm A  
28-7: Thứ Hai, Tuần 17 Mùa Thường Niên  
29-7: Thứ Ba, Lễ Thánh Mátta, Lễ Nhớ  
30-7: Thứ Tư, Lễ Thánh Phêrô Kim Ngôn, Giám mục, Tiến sĩ Hội thánh  
31-7: Thứ Năm, Lễ Inhaxiô Lôyôla, Linh mục, Lễ Nhớ  
1-8: Thứ Sáu Đầu Tháng, Lễ Thánh Anphong Ligôri, Giám mục, Tiến sĩ Hội thánh, Đấng Sáng lập Dòng Chúa Cứu Thế, Lễ Nhớ  
2-8: Thứ Bảy Đầu Tháng, Lễ Thánh Êuxêbiô Vécseli, Giám mục & Thánh Phêrô Eymard, Linh mục  
3-8: Chúa Nhật Tuần 18 Mùa Thường Niên năm A

Thông Báo

Faith  
is not hoping  
God can  
it is knowing  
He Will

### PHÂN ƯU

Nhận được tin Bà Annê Maria Lê Thị Lệ Chi đã từ trần vào ngày Chúa nhật 20/7/2014 tại Plano, TX, hưởng thọ 68 tuổi, toàn thể Giáo xứ Thánh Tâm Chúa Giêsu xin thành kính phân ưu cùng tang quyến và nguyện xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Đức Mẹ Maria và Thánh Cả Giuse đón nhận Linh hồn Annê Maria vào Nước Hằng Sống.

### KÍNH LÒNG CHÚA THƯƠNG XÓT

Vào lúc 3 giờ chiều Chúa nhật cuối tháng 27/7/2014, Giáo xứ có buổi cầu Thánh thể và đọc Kinh Lòng Chúa Thương Xót để cầu nguyện cho gia đình, giáo xứ, thế giới và Giáo hội hoàn vũ được cảm nghiệm tình yêu thứ tha của Thiên Chúa dành cho mọi người.

### CUNG NGHINH & ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG ĐỨC MẸ FATIMA

\* Chúa nhật ngày 27/7/2014 lúc 6 giờ chiều tại Tư gia AC Hoàng Nga, 360 Luallen Dr., Carrollton, TX 75007. Điện thoại (469) 396-2575.

\* Chúa nhật ngày 3/8/2014 lúc 6 giờ chiều tại Tư gia Bà Áng (Hố), 1502 Elizabeth Dr., Carrollton, TX 75006. Điện thoại (469) 579-6371.

### GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

\*\* Thứ Bảy 26/7  
Lễ 5:30 PM: Gia đình Minh Nguyễn  
\*\* Chúa Nhật 27/7  
Lễ 9 AM: Gia đình Thi Văn Nguyễn  
Lễ 11 AM: Gia đình Tony Mai Nguyễn  
\*\* Thứ Bảy 2/8  
Lễ 5:30 PM: Gia đình An Nguyễn  
\*\* Chúa Nhật 3/8  
Lễ 9 AM: Gia đình Vy Minh Nguyễn

Lễ 11 AM: Gia đình Xếp Hà Trần

Xin các gia đình dâng của lễ đến sớm, mặc y phục chỉnh tề và cho Ban Tiếp dẫn biết đã sẵn sàng. Nếu vì lý do gì không thể dâng của lễ được, xin liên lạc với Giáo xứ, tốt nhất là 24 tiếng đồng hồ trước giờ lễ để kiếm người thay thế.

### THÁNH LỄ & SINH HOẠT ĐOÀN LIÊN MINH THÁNH TÂM THÁNG 8/2014

Kính mời Quý Vị Cố vấn và Quý Đoàn viên Liên Minh Thánh Tâm đến tham dự Thánh lễ thứ Sáu Đầu Tháng lúc 6 giờ 30 chiều ngày 1/8/2014 tại Nhà thờ và buổi họp hằng tháng lúc 9 giờ sáng thứ Bảy ngày 2/8/2014 tại Phòng họp của Giáo xứ bên Hội trường.

### RƯỚC ẢNH & ĐỌC KINH THÁNH TÂM CHÚA THÁNG 8/2014

Kính mời Quý Vị Cố vấn và Quý Đoàn viên Liên Minh Thánh Tâm đến tham dự buổi đọc Kinh Kính Thánh Tâm Chúa lúc 3 giờ chiều Chúa nhật ngày 3/8/2014 tại tư gia Đoàn viên Nguyễn Mẹo, địa chỉ 2713 Summertree Dr., Carrollton, TX 75006. Điện thoại liên lạc (972) 333-9196.

### THÔNG BÁO ĐẶC BIỆT VỀ HÔN NHÂN GIA ĐÌNH

Nhận thấy có một số gia đình trong Giáo xứ đang gặp trở ngại về vấn đề hôn phối chẳng hạn như:

- 1) Vợ chồng chưa hợp thức hoá hôn phối theo phần đạo nên đã không được xưng tội rước lễ.
- 2) Vợ chồng vướng mắc với Hôn nhân trước đây và chưa xin Toà án Hôn phối cứu xét dây Hôn phối cũ.
- 3) Trong gia đình có những xung khắc và bất hoà (ông bà, cha mẹ, vợ chồng, con cái).

Xin Quý vị mau chóng liên lạc với Cha Giám quản ở số điện thoại (972) 242-8360 để được sự hướng dẫn.

### DISCUSSION OF MEDICAL ETHICS: THE PRINCIPLE OF DOUBLE EFFECT

Is an abortion ever morally acceptable? Is it always illicit to use or prescribe contraceptives? Is euthanasia ever just? What moral principles can guide us? Join Dr. Maria Gove and members of Catholic Physicians Guild of Dallas for the discussion of the principle of double effect within the bounds of clinical medicine.

Date: August 7, 2014 at 6:30 PM

Place: St. Thomas Aquinas Catholic Church (St Joseph Room) - 6306 Kenwood Avenue, Dallas, TX 75214

Dr. Maria Gove is a UT Southwestern faculty member of the Department of Internal Medicine, currently working at the VA Hospital. She also serves on the ethics committee at the VA.

Catholic Physician Guild members who attend will avail of 1 credit of ethics CME recognized by the Texas State Board of Medical Examiners. Non-members can join at the meeting. Non-

physicians invited. Light dinner will be served. Please RSVP at [physiciansguild@dallascatholic.org](mailto:physiciansguild@dallascatholic.org).

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA

Giáo Xứ chúng ta trong tuần qua Chúa Nhật 20 tháng 7, 2014 đã nhận được \$6,653 (gồm \$5,654 trong bì thư và ngoài bì thư \$902

# Tin Tức

## HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC HOA KỲ PHẢN ĐỐI SẮC LỆNH HÀNH CHÁNH MỚI CỦA TỔNG THỐNG OBAMA

Hôm 21 tháng 7, Tổng thống Barack Obama đã ký ban hành một Sắc lệnh hành chính (executive order) cấm chính quyền liên bang và những nhà thầu cho liên bang sa thải nhân viên dựa trên khuynh hướng tính dục và giới tính. Ngay sau đó, Tổng Giám mục William Lori của TGP Baltimore (tiểu bang Maryland), Chủ tịch Ủy ban Đặc biệt về Tự do Tôn giáo, và Đức Cha Richard Malone của Giáo phận Buffalo (tiểu bang New York), Chủ tịch Ủy ban Giáo dân, Hôn nhân, Đời sống Gia đình và Giới trẻ, của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ đã ra một tuyên bố chung, trong đó có đoạn viết: “Sắc lệnh hành chính này là chưa từng có tiền lệ, mang tính chất cực đoan và phải bị chống đối... Chỉ với một nét bút, sắc lệnh hành chính này cho phép quyền lực kinh tế của chính quyền liên bang ủng hộ một sự hiểu biết sai lầm nghiêm trọng về tính dục con người, mà người tín hữu Công giáo cũng như tín hữu các tôn giáo khác sẽ không đồng lòng. Hậu quả là sắc lệnh này sẽ loại trừ những nhà thầu cho liên bang dựa trên niềm tin tôn giáo của họ.”

Trong khi đó, các cơ quan Công giáo như Tổ chức Bác ái Công giáo Hoa Kỳ (Catholic Charities USA), Cơ quan Cứu trợ Công giáo (Catholic Relief Services), Hiệp hội các Trường Đại học Công giáo (Association of Catholic Colleges and Universities) đang xem xét về ảnh hưởng của sắc lệnh hành chính này bởi vì sắc lệnh không có đề ra trường hợp miễn trừ đối với những tổ chức tôn giáo. Các cơ quan này hiện đang có những hợp đồng dịch vụ với chính quyền liên bang. Các Giám mục Hoa Kỳ lo ngại rằng sắc lệnh hành chính của Tổng thống Obama sẽ buộc các ngài từ bỏ việc làm đơn xin nhận những hợp đồng dịch vụ của chính quyền liên bang trong tương lai.

tiền dâng cúng của các em là \$97). Quỹ Xây Dựng Hội Trường đã nhận được \$190. Xin Chúa thưởng công bội hậu cho tất cả những ai đã dâng lên Chúa bao công lao này như của lễ tạ ơn Chúa.

## BÁO VATICAN LÊN ÁN CHÍNH SÁCH BẠO TÀN CỦA NHÀ NƯỚC HỒI GIÁO SYRIA VÀ IRAQ

Nhật báo “Người Quan sát Thành Rôma” (Osservatore Romano) của Tòa Thánh Vatican trong số ra hôm thứ Năm ngày 24 tháng 7 đã chỉ trích sự bạo tàn của Nhà nước Hồi giáo Irak và Syria khi triệt hạ thánh giá của tất cả 30 nhà thờ và tu viện ở thành phố Mosul. Đồng thời, nhóm người này cũng đã biến Nhà thờ Chính tòa Chính thống giáo Syriac trong thành phố này thành một đền Hồi giáo.

Nhà nước Hồi giáo Irak và Levante (ISIL: Islamic State in Iraq and Levante) cũng được biết dưới tên gọi Nhà nước Hồi giáo Irak và Syria (ISIS: Islamic State in Iraq and Syria) đã đánh chiếm thành phố lớn thứ hai này của nước Iraq vào tháng 6 năm nay và sau đó đã ra lệnh trục xuất tất cả những người Kitô hữu, còn những ai muốn ở lại nếu không muốn bị giết chết thì phải cải đạo sang Hồi giáo, hoặc đóng tiền bảo hộ. Được biết, hầu hết các Kitô hữu đã lánh nạn đi nơi khác và chỉ có một số rất ít ở lại cải đạo sang Hồi giáo để bảo vệ tính mạng và tài sản.

Nhà nước Hồi giáo cực đoan ISIS hiện đang kiểm soát 40% lãnh thổ Irak và 30% lãnh thổ Syria. Tại những vùng chiếm đóng, chính quyền này ra lệnh bắt tất cả phụ nữ và bé gái phải chịu cắt xẻo cơ quan sinh dục và các gia đình phải dâng các cô con cái còn trinh tiết để kết hôn với dân quân Hồi giáo của chúng.

## WEEKLY MEDITATION

### SEARCHING FOR THE KINGDOM OF GOD

In the 1800's gold fever gripped the country. Thousands and thousands of people sold all of their possessions and headed to California, Colorado and other western states in search of riches. Men and women endured great deprivations physically, economically, and socially to strike it rich. Today a similar spirit is sweeping throughout the country as we become inundated with lotteries and gambling Mecca's. People once again are suffering hardships so that they can play one more round on the slots, another hand of Texas Hold-um, or scratch one

more lotto ticket, all in search of hitting the jackpot.

What makes people invest everything in pursuit of such elusive treasure? Perhaps there are a couple of underlying compulsions that drive people in this pursuit. Perhaps at the heart of the matter is the recognition that life, as they are now experiencing it, is inadequate and they sense that there should be more to life. In addition there may be the underlying belief that when they find the sought after treasure, or hit the jackpot, that it will bring them the true happiness that they are missing. Unlike Solomon in this week's first reading, if God asked us, "What shall I give you?" many of us would shallowly, settle for the puny sum of a few million dollars, and spurn the true riches of Christ that are available to us.

Pages and pages could be written on the emptiness of riches. History is full of individuals who though very wealthy have led lives of quiet desperation, without peace or happiness; some even despairing of life. Simultaneously, books could be filled with the stories of financially poor people, who in their poverty found the Kingdom of God, and lived lives of radiant peace, love, and joy. Who really is the richer of the two?

Most of us are neither very wealthy nor very poor, so we always have before us the decision, "What shall we seek?" The riches of the Kingdom of God are readily available to us, and supremely more important and God will help us in our search. Yet, complacency will hinder our finding the riches of God's Kingdom, because it will lead us to never begin the search. Similarly, the riches of the Kingdom will be difficult to find if we are preoccupied searching for other things. Jesus rightly admonished us, "Seek first the kingdom (of God) and his righteousness, and all these things will be given you besides."

Practically speaking, pursuing the treasure of faith in Christ seldom in this country requires the loss of possessions. To the contrary the peace, purpose, and wisdom that permeate the life of a Christian living under the reign of Christ usually enables us to live a higher quality of life. For the indwelling Holy Spirit enables us to control our passions and discipline our lives. Sacred Scripture and the teachings of the Church enable us to move from spiritual ignorance to spiritual wisdom. These changes affect our lives by increasing our physical, mental and spiritual well-being, and that in turn affects our social and economic stability. This is not a "health and wealth" gospel, but the long range results of making choices that please God and living with the consequences of godly choices. □

# GLOBAL DENTAL

FAMILY DENTIST & ORTHODONTICS SINCE 1989

**ANNA-TÚ TRẦN DDS**

**TUẤN-ANH TRẦN DDS**

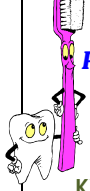
**PAULO THUẬN NGUYỄN DMD**

1220 N. JOSEY LN, SUITE 106,  
CARROLLTON, TX 75006

**972-416-9239**

KỶ LƯỜNG - KINH NGHIỆM - TẬN TÂM

NHẬN MEDICAID - BẢO HIỂM - CREDIT CARDS



# Medical Clinic of Farmers Branch



Monday-Friday 8am-6pm &

1<sup>st</sup> Saturday of each month 8am-2pm

12879 Josey Ln Suite 100, Farmers Branch, TX 75234

**972-247-3600**

Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**

- Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà
- Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid
- Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

**Khám & Điều Trị:**

- Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch
- Bệnh phong thấp
- Bệnh cao máu
- Tim, thận, phổi
- Tiểu Đường
- Bệnh ngoài da
- Bệnh Tiêu Hoá
- Bệnh nhiễm trùng

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:

**Nguyễn Minh, Realtor**

(Thầy Minh Việt Ngữ)

**DFW iRealty**

**972-567-6207**

Email: [minhn5212@gmail.com](mailto:minhn5212@gmail.com)

**NHÀ MỚI GIẢM GIÁ TỪ \$10K ĐẾN \$60K, HUD'S HOMES/FORECLOSURES GIÁ RẺ GỌI LIỀN. Có chương trình loan đặc biệt: 30% Down, KHÔNG CHECK CREDIT/INCOME.**

# HS HealthSource®

Chiropractic & Progressive Rehab™

Bác Sĩ PHẠM VĂN TÂM, D.C.

Bác Sĩ GEORGE GARCÍA, D.C., A.T.C.

**Chuyên Điều Trị:**

- Tai Nạn Xe Cộ
- Đau Nhức Do Nghề Nghiệp
- Đau Thần Kinh Toạ
- Đau lan truyền xuống Chân hoặc Tay
- Đau Vai, Đau Lưng, Đau Cổ, Nhức Đầu

**1311 E. Beltline Rd. #7, Carrollton, TX**

Tel: **972-417-0651**

[www.carrolltoninjury.com](http://www.carrolltoninjury.com)

Nhận hầu hết các loại Bảo Hiểm (Blue Cross Blue Shield, United Health Care, PHCS, Humana etc.)

**\*Đã dời về địa chỉ mới\***

# BOSTON HARDWOOD FLOOR SERVICES

- Chuyên làm sàn gỗ - Hardwood Floors / COMMERCIAL & RESIDENTIAL
- Làm sàn cũ thành như mới
- Nhận sửa chữa, đóng đinh, dán keo, đánh bóng, staining, HANDS CRAPED LAMINATE..

\*Đã hơn 15 năm kinh nghiệm trong nghề, bảo đảm sẽ hài lòng khách sau khi hoàn tất công việc.

**ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG**

~ Fully Insured ~

Xin liên lạc anh Lê Hy **972-899-0534**

# TRANSVISION EYECARE

Dr. Huey T. Tran

Eye Disease, LASIK, Glasses & Contact Lenses

**NOW HIRING OPTOMETRIC ASSISTANTS**

Most Major Medical and Vision Insurance accepted

18181 Midway Rd #100, Dallas, TX 75287

4109 Preston Rd, Frisco, TX 75034

[www.transvisioneyecare.com](http://www.transvisioneyecare.com) **972-662-2020**

**Kathleen Pham, DMD**

**Excel Dentistry**

**General-Cosmetic, Orthodontic**

**951 W. Main St. #A, Lewisville,**

**TX 75067-3515 Phone: 972-434-4300**

[www.excel-dentistry.com](http://www.excel-dentistry.com)

Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

# Advanced Dentistry

FAMILY • COSMETIC • IMPLANT DENTISTRY & ORTHODONTICS

4125 Fairway Dr., #135, Carrollton, TX 75010

(Văn phòng gần Kroger & Walmart Old Denton & Hebron Pkwy)

**NHIỆT TÌNH - TẬN TÂM - KỶ LƯỜNG**

**972-904-2881** Fax: 972-394-9990

Monday-Friday 9am-6pm, Saturday & Sunday 9am-5pm

**DR. NGHI TRAN, D.D.S., FICOI**

Hội Viên: Academy of General Dentistry • American Dental Association • Texas Dental Association

**GIA DISCOUNT ĐẶC BIỆT** cho những người cao niên, du học sinh, sinh viên, hoàn cảnh khó khăn hoặc không có bảo hiểm.

• Nhận Medicaid, Chip & PPO ins, có chương trình trả góp không tiền lãi



# AESTHETIC PLUS

THE SMILE MAKEOVER

**NHA KHOA GIA ĐÌNH & THẨM MỸ**

TƯ VẤN MIỄN PHÍ CHO NIỀNG RĂNG VÀ CẤY GHÉP RĂNG

**DR. THAI-SON TRAN**  
**DR. CORY NGUYEN**  
**DR. VI NGUYEN**

**972-473-8880**

[www.aesthetic-plus.com](http://www.aesthetic-plus.com)  
2304 Midway Rd. Suite C, Plano

# Nationwide Insurance

**VĂN PHÒNG BẢO HIỂM**

**XE - NHÀ - SỨC KHỎE**

**NHÂN THỌ - THƯƠNG MẠI**

**OBAMACARE - GOVERNMENT SPONSORED HEALTH CARE**

THAM KHẢO TẠI VĂN PHÒNG CHÚNG TÔI

**Save up \$523.00**

**CARROLLTON OFFICE:**

1218 N Josey Ln, #108, Carrollton, TX 75006

Phone: **(972) 417-9988**

(Ngã tư Beltline & Josey Ln)

**ARLINGTON OFFICE:**

1700 E. Pioneer Pkwy #190, Arlington, TX 76010

Phone: **(817) 460-8899**

(Trong khu Nam Hưng Supermarket)

# CÁC LỚP TƯ VẤN VỀ SỨC KHỎE MIỄN PHÍ.

- Khám bệnh miễn phí theo phương pháp Đông Y ✓ Thử máu miễn phí
- Lớp dạy Tài-Chi "Yoga" khí Công-Thiên hoàn toàn miễn phí
- Có Bấm huyết và có việc làm full time or part time

Nếu ai cần sự giúp đỡ xin liên lạc **214-682-7683**

# AMERICAN IMMIGRATION & SOCIAL SERVICES

**Nhận làm Các hồ sơ sau đây:**

- Quốc tịch (tận nhà, miễn thi, thông dịch)
- Xin Tiền già - Tiền bệnh (SSA, SSI)
- Xin Obamacare MEDICARE, MEDICAID
- Bảo lãnh ✓ Thẻ xanh ✓ Thông dịch, ...
- Thủ tục xin con nuôi

☐ Đặc Biệt Có Chương Trình Chăm Sóc Sức Khỏe Tại Gia

LIÊN LẠC: **CHERI CHUC NGUYEN**

Xin gọi lấy hẹn CELL: **214-717-7787**

3306 W. Walnut St. #509B (lầu 5 First National Bank Building, cross HIEP THAI).

# \*\* CẦN THỢ NAILS :

Cần thợ nails làm chân tay nước và thợ biết làm bột, ở gần khu Willow Ben Mall vùng mỹ trắng sang trọng tip cao và sẵn sàng bao lương tùy khả năng. xin liên lạc với cô Linh **469-878-5892**



**FARMERS**

**Huey(Hiếu) Nguyễn**

Insurance Agent

469-230-1401 (Mobile)

**5ST ★R INSURANCE AGENCY**

**Auto ■ Home ■ Life ■ Business**

972-505-3926 (Office) 214-441-1853 (Fax)

3021 N. Belt Line Rd, Irving, TX 75062-6878

[hnguyen6@farmersagent.com](mailto:hnguyen6@farmersagent.com)



# SANG TIỆM NAIL:

Tiệm nằm giữa Coppell và Irving ✓ Tiệm đẹp ✓ 9 spas pedicure include 2 Mini spas, 6 nails tables ✓ security CAMARA system ✓ Income \$200.000/year ✓ Bán \$95.000

L/L: **972-827-8855**

# \*\* CẦN THỢ NAILS \*\*

✓ Cần thợ kinh nghiệm Pink & White và chân tay nước. Bao lương \$600 - \$800, **ngři Chúa Nhật.** L/L cô Tuyết **214-738-7420** cell **972-899-6330** work

# DR. SMILE DENTISTRY

Quality Gentle Family Cosmetic Dentistry & Orthodontics

**Dominic Hoang, DDS**

**972-820-7294**

- Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital
- Chữa răng dùng tia Laser
- Trồng răng & Nhổ răng khôn
- Chính Nha-Invisalign (niềng răng thẩm mỹ)
- Tẩy trắng răng nhanh ZOOM-AP ( \$299 )
- Răng bọc Sứ trong một buổi hen (CEREC Porcelain Crown) **25% Off - Mỗi bệnh nhân mới**

**30% Off - cấgia đình bệnh nhân mới**

**2741 Belt Line Rd., Carrollton, TX 75006**

Nhận Bảo Hiểm, Medicaid, TX Chip, Discount Plans



# TRAN AIR CONDITIONING

**ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ**

- A/C AND HEATING
- WALK-IN COOLER
- FREEZER
- WATER HEATER
- REFRIGERATION

**PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN TRÁCH NHIỆM**

DAVID TRAN **214 783 2825**

LIC#31492

Mọi chi tiết về quảng cáo xin liên lạc anh Nguyễn Xuân Hưng (214) 926-9443 / Email: [hxnguyen75@gmail.com](mailto:hxnguyen75@gmail.com)